

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	5
----------------	---

### Глава I

#### ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД: СПОСОБЫ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ВЕРБАЛЬНЫХ ЗНАКОВ

1.1. Внутрязыковой перевод как способ интерпретации вербальных знаков .....	8
1.2. Межъязыковой перевод как способ интерпретации вербальных знаков .....	14
1.2.1. О возможности создания единой классификации перевода ...	14
1.2.2. Параметры построения классификаций перевода .....	15
1.2.3. Формы и типы поэтического перевода .....	33
1.2.4. Перевод поэзии как транспозиция, или прозаический пере- вод стихотворного текста как тенденция .....	35
1.3. Межсемиотический перевод как способ интерпретации вербальных знаков .....	39
1.3.1. Виды межсемиотического перевода .....	39
1.3.2. Визуальный аспект художественного и трудности перевода	44
1.3.3. Визуализированные связи СЛОВА как средство создания художественной образности .....	49
1.3.4. Отношения «рисунок ↔ текст» и проблема (не)переводимости .....	55
1.3.5. Поликодовость и художественный перевод .....	63
1.4. Художественный перевод: оценочность, осложнённая и кодифицируемость .....	73

### Глава II

#### ПЕРЕВОД – НЕ-ПЕРЕВОД – ПСЕВДОПЕРЕВОД

2.1. Соотношение понятий «перевод» и «псевдоперевод» .....	78
2.2. Мистификация как псевдоперевод .....	79
2.3. Трансмиграция и культурологическая компенсация .....	83
2.4. Маргинализация и травестийность перевода .....	90
2.5. Филологический перевод: вторичный или третичный текст? .....	96
2.6. Интерсемиотический коллаж или «присвоение» текста .....	104



## Глава III

## ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД: ГЕТЕРОГЕННОСТЬ И ТРАНСФОРМИРУЕМОСТЬ ТЕКСТА

3.1. Художественный перевод как актуализация текста .....	117
3.2. «Идеальный» переводчик или переводчик как инфильтратор? .....	123
3.3. Адаптация как тенденция художественного перевода .....	126
3.3.1. Параметры и причины создания перевода-адаптации .....	126
3.3.2. Особенности прагматической адаптации художественного текста .....	131
3.4. Социокультурная адаптация и лингвокультурная адаптация .....	138
3.5. Политкорректность в межкультурном диалоге «текст ↔ читатель» как причина адаптивных изменений .....	144
3.6. Кросс-культурная ассимиляция и художественный перевод .....	151
3.7. «Подводные камни» форенизации, доместикации, модернизации, конвергенции, нейтрализации и архаизации .....	157
3.7.1. Доместикация как тенденция художественного перевода .....	157
3.7.2. Форенизация как тенденция художественного перевода .....	170
3.7.3. Остранение как принцип работы переводчика .....	180
3.7.4. Модернизация как тенденция художественного перевода .....	184
3.7.5. Архаизация как стратегия художественного перевода .....	189
3.7.6. Конвергенция как тенденция художественного перевода .....	194
3.7.7. Нейтрализация как стратегия художественного перевода .....	202
3.8. Аккультурация при переводе как (не)принятие текста .....	208
3.9. Гибридизация как тенденция художественного перевода .....	216
3.10. Лингвоэтнический перевод и язык целевой аудитории .....	223
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	226
<b>СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ</b> .....	228
<b>СПРАВОЧНЫЕ ИЗДАНИЯ, СЛОВАРИ И ИХ СОКРАЩЕНИЯ</b> .....	238